

## GLAMOUR 魅惑

Before the Soul can see, the harmony within must be attained, and fleshly eyes be rendered blind to all illusion.

This earth, Disciple, is the Hall of Sorrow, wherein are set along the Path of dire probations, traps to ensnare thy Ego by the delusion called "Great Heresy (Separateness." )

—Voice of the Silence.

在灵魂能够看见之前，必须达到内在的和谐，并且肉眼必须对所有幻象视而不见。

弟子，这个地球是悲伤的大厅，其中沿着可怕的考验之路设置了陷阱，通过称为“大异端（分离”）的幻觉来诱捕你的自我。

——《寂静的声音》。

### THE WORD

Vol. 1 FEBRUARY 1905 No. 5

Copyright 1905 by H. W. PERCIVAL

《道》第1卷1905年2月第5节

版权所有 1905年 H. W. PERCIVAL

## GLAMOUR 魅惑

THE soul is an eternal pilgrim, from the eternal past, and beyond, into the immortal future. In its highest consciousness the soul is permanent, changeless, eternal.

灵魂是一位永恒的朝圣者，来自永恒过去，并延伸至不朽的未来。在其最高意识层面，灵魂是永久的、不变的、永恒的。

Desiring to detain the soul in her domains, nature has provided for her immortal guest many varied vestures which she has cleverly woven together into one body. It is through this body that nature is enabled to throw her glamour over the soul and to dull the understanding. The senses are the magic wands which nature wields.

为了想要留住灵魂在她的领域内，自然为她的不朽客人提供了许多不同的外衣，巧妙

地将它们编织成一个身体。正是通过这个身体，自然能够对灵魂施加她的魅惑，并使理解力变得迟钝。感官是自然挥舞的魔法棒。

Glamour is the magic spell which nature casts about the soul. Glamour causes beguiling many-colored phantoms to attract, bewildering tones of melody to charm, the fragrant breath of perfumes to allure, causes sweet pleasures which gratify the appetites and stimulate the taste, and the soft yielding touch that starts the blood tingling through the body and entertains the mind.

魅惑是自然对灵魂施加的魔法咒语。魅惑使得许多迷人的多彩魅影吸引人，令人困惑的旋律之音以迷人，香气扑鼻的香味诱人，带来满足食欲和刺激味觉的甜美愉悦，以及柔和顺从的触感，使身体中的血液激动地流动，娱乐着心智。

How naturally the soul is beguiled. How readily ensnared. How innocently it is enchanted. How easily a web of unrealities is spun about it. Nature well knows how to hold her guest. When one toy ceases to amuse, another is cunningly proposed by which the soul is led ever deeper into the meshes of life. It continues to be amused, occupied and entertained in a continual round of change, and forgets the dignity and power of its presence and the simplicity of its being.

灵魂是多么自然地被迷惑。多么容易地被诱捕。多么天真地被施以魔法。多么容易地被编织成一张虚幻的网。自然很清楚如何留住她的客人。当一个玩具不再有趣时，另一个巧妙的玩具便被提出，通过这个玩具，灵魂被引导进入更深入的生活的网中。它继续被娱乐，被占据，被不断变化的持续循环中的活动所娱乐，**并忘记了她存在的尊严和能力以及它的本质的简约。**

While imprisoned in the body the soul gradually awakens to the consciousness of itself. Realizing that it has been under the spell of the enchantress, appreciating the power of her wands and understanding her design and methods, the soul is enabled to prepare against and frustrate her devices. It tempers itself and becomes immune against the magic of the wands.

当灵魂被囚禁在身体中时，它逐渐觉醒到自身的意识。意识到自己已经处于魔女的魔法之下，理解她魔杖的力量，并了解她的设计和方法，灵魂能够准备对抗并挫败她的诡计。它锻炼自己，变得对魔杖的魔法免疫。

The talisman of the soul which will break the spell of the enchantress is the realization that wherever or under whatever condition, It is permanent, changeless, immortal, hence that It can neither be bound, be injured, nor destroyed.

The glamour of the wand of touch is feeling. It is the first and last which must be overcome. It brings the soul under the sway of all sensations.

灵魂的护身符，能打破魔女咒语的，**是认识到无论在何处或在何种条件下，灵魂都是永久不变、不朽的，因此它既不能被束缚、伤害，也不能被销毁。**触感魔杖的魅惑是感受。这是首先也是最后必须克服的。它使灵魂受到所有感官感觉的支配。

The openings through which nature works are the skin and all the organs of the body. This sense has its roots deeply seated in the mystery of sex. In the wonderful statue of Laocoon, Phidias has portrayed the soul struggling in the coils of the serpent which has been thrown up by the spell of the wand. By looking steadily at the talisman the serpent begins to uncoil.

自然作用的通道是皮肤和身体的所有器官。这种感觉深深植根于性的奥秘中。在菲迪亚斯的杰作“拉奥孔”雕像中，描绘了灵魂在魔杖的咒语所召唤的蛇的缠绕中挣扎。通过坚定地注视护身符，蛇开始解开缠绕。

Another of the ways by which the enchantress enslaves is the tongue, the palate and the appetites of the body, which come under the spell of the wand of taste. By looking at the talisman the soul makes the body immune against the intoxication of taste, and allows only what will keep the body in health and be sufficient for its needs. The wand of taste then loses its glamour and the body receives that nourishment which the inner taste only supplies.

另一种魔女奴役的方式是通过舌头、味蕾和身体的食欲，这些都受到味觉魔杖的魔法影响。通过注视护身符，灵魂使身体对味觉的迷醉免疫，并只允许那些能保持身体健康且足以满足其需求的东西。这时，味觉魔杖的魅惑消失了，身体接受了只有内在味觉才能提供的营养。

By the use of the magic of odors nature affects the soul through the organ of smell, and so bewilders the brain as to allow the other senses to steal away the mind. But by looking at the talisman the influence of the spell is broken and instead of man being affected by the fragrance of nature, the breath of life is drawn.

通过嗅觉魔杖的魔法，自然通过嗅觉器官影响灵魂，并使大脑迷惑，以至于其他感官可以偷走心智。但通过注视护身符，咒语的影响被打破，人不再受到自然香气的影响，而是吸入生命之气。

Through the ear the soul is affected by the sense of sound. When nature wields this wand the soul is charmed and enraptured until the talisman is seen. Then the music of the world loses its charm. When the soul hears the harmony of its own motion all other sound becomes noise and this magic wand of nature is forever broken.

通过耳朵，灵魂受到声音的影响。当大自然挥舞这根魔杖时，灵魂会着迷并欣喜若狂，直到看到护身符为止。那么世界音乐就失去了魅惑。当灵魂在其自身运动中蕴含的和谐时，所有其他声音都变成了噪音，这根自然的魔杖就永远被打破了。

Over the eyes nature throws a glamour by the touch of her wand of sight. But with a steady gaze at the talisman the glamour disappears, and color and forms become the background on which the soul's own reflection is perceived. When the soul perceives its reflection on the face and in the depths of nature it contemplates real beauty and is

invigorated with new strength.

自然通过视觉魔杖对眼睛施加魅惑。但当坚定地注视护身符时，这种魅惑消失，颜色和形态成为灵魂自身投影的背景。当灵魂在自然的面貌和深处感知自己的映像时，它就会沉思真正的美，并获得新的力量。

The wresting of the wands from nature brings to the soul two other wands: the knowledge of the relation of all things, and the knowledge that all things are One. With these wands the soul completes its journey.

在从自然界夺取魔杖的过程中，灵魂获得了另外两根魔杖：对所有事物关系的知识，以及所有事物是一（合一）的知识。拥有了这些魔杖，灵魂完成了它的旅程。

It is not pessimism to look at the illusions of life if done for the purpose of understanding its deceptions and the glamour of the world. Were this all that could be seen the vapors and darkness would be impenetrable indeed. It is necessary for one who is searching for the real to first be dissatisfied with all that is not real, for when the soul would perceive the real in life it must be able to distinguish the unreal.

为了理解生活的欺骗和世界的魅惑，（从而）审视生活的幻觉并非是悲观的。如果这就是能看到的一切，那么蒸汽和黑暗的确是难以穿透的。对于那些追寻真实的人来说，首先对所有不真实的东西感到不满是必要的，因为当灵魂将能够在生命中感知真实时，它必须能够区分出不真实。

（译者：“蒸汽和黑暗”象征着困惑和不明确，暗示如果我们只看到生活的表面现象而不去探究其深层含义，我们会陷入一种无法穿透的迷雾和黑暗中。因此，要认识到并超越生活的表象，寻求更深层次的真理和理解。）

When the mind is wedded to and controlled by the action of the senses, glamour is produced and the faculties of the soul are aborted. Thus come into existence the vices: the brood of anger, hatred, envy, vanity, pride, greed, and lust: the serpents in the coils of which the soul writhes.

当心智与感官的行为紧密结合并被其控制时，就会产生魅惑，灵魂的官能因而受阻。这样，诸如愤怒、仇恨、嫉妒、虚荣、骄傲、贪婪和色欲等恶习就产生了：它们是缠绕灵魂的毒蛇。

The ordinary human life is a series of shocks from infancy to old age. By each shock the veil of glamour is pierced and riven. For a moment the truth is seen. But it cannot be endured. The mist again closes in. And strange, these shocks are at the same time made bearable by the very pains and delights that produce them. The mortal continues to float along on the stream of time, carried hither and thither, whirled into an eddy of thought, dashed against the rocks of misfortune or submerged in sorrow and despair, to rise again and be borne through the chasm of death to the unknown ocean, the

Beyond, whither go all things that are born. Thus again and again the soul is whirled through life.

普通的人类生活是一系列从婴儿期到老年的冲击。每一次冲击都穿透并撕裂了魅惑的面纱。一瞬间真相显现。但它无法为人所忍受。迷雾再次笼罩一切。而奇怪的是，这些冲击同时被产生他们的痛苦和快乐变得可以被人所承受。

凡人继续在时间之流中漂浮，被带到这里那里，卷入思想的漩涡，撞击在不幸的岩石上或沉浸在悲伤和绝望中，再次升起并通过死亡的峡谷被带到未知的海洋，之上，一切诞生的事物都去往那里。因此，灵魂一次又一次被卷入人生的漩涡中。

译者：*the beyond*, 直译为之上，意译为彼岸。

The body in days of old was accepted as the revealer of the mysteries of this enchanted world. The object of life was to understand and realize each revelation in turn: to dissipate the glamour of the enchantress by the consciousness of the soul: to do the work of the moment, that the soul might continue on its journey. With this knowledge the soul has the consciousness of tranquility and peace amidst a world of glamour.

太古时代，身体被视为这个魔幻世界奥秘的揭示者。人生的目的是逐一理解和实现每一个启示：通过灵魂的意识来消散魔女的魅惑；做好当下的工作，以便灵魂继续其旅程。拥有了这样的知识，灵魂即使在一个充满魅惑的世界中也能拥有宁静和平和的意识。